

2 - Grandpa and Grandma and Their Children

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] middle schooler A

Farming just isn't cool somehow, ya know?

[00:05] middle schooler B

Yeah.

[00:06] middle schooler B

It's got this image that only old people do it. Like there's zero coolness.

[00:10] middle schooler A

In this day and age, us young people gotta go into the city, right?

[00:15] middle schooler B

I want to go to Tokyo and make some big money one day.

[00:18] middle schooler A

This dumb boondocks. I want to hurry up, get out of here, and live on my own.

[00:21] middle schooler B

Yeah.

[00:23] middle schooler B

I bet in Tokyo, we'd be able to get girlfriends right away.

[00:28] middle schooler A; internal

Who's that?

[00:29] middle schooler A; internal

I don't think I've seen her before.

[00:31] middle schooler A; internal

There's usually that old couple in this orchard.

SIGN Smile

[00:37] Ine

Hello.

[00:40] middle schoolers

H-Hello.

[00:43] middle schooler A

Hey, who was that pretty lady?

[00:46] middle schooler A

I've never seen her before!

[00:48] middle schooler B

I don't know!

[00:49] middle schooler B

B-But she's probably that old man's
daughter or granddaughter, right?

[00:52] middle schooler A

I think that's enough for today.

[00:55] Ine

All right, Grandpa!

[01:10] Shouzou

Bye. Careful getting home, now.

[01:18] middle schooler A

I think I might become a farmer.

[01:21] middle schooler B

Me too.

[01:22] middle schooler B

Maybe I don't have to go to Tokyo after all.

[01:24] Ine

I see those boys a lot lately.

SIGN I see

those boys

a lot lately.

[01:26] boys; background

Hello!

SIGN Grandpa and Grandma

Turn Young Again

SIGN Episode 2

SIGN Grandpa and Grandma and Their Children

[03:01] (Flashback) Shouzou; Ine

"Grandpa and Grandma and Their Children"!

[03:05] (Flashback) Ine

Grandpa, is it all right if

I throw away these flyers?

[03:09] (Flashback) Shouzou

That's fine.

SIGN 3000 yen

Tax included

[03:21] (Flashback) Ine

I should start getting

things ready for dinner.

SIGN The next

day.

[03:38] Ine

Did you go out somewhere today?

[03:41] Shouzou

No, just went for a little walk.

[03:46] Ine

What's this?

[03:53] Ine

Grandpa, is this...

[03:56] Shouzou

I didn't do anything.

[03:58] Shouzou

Not a thing.

[04:12] Ine

Grandpa...

[04:15] Ine

it's lovely.

SIGN A silent dinner

[04:24] high school boy

Shiraki, go out with me.

[04:26] high school girl

S-Senpai?

[04:28] high school girl

I can't...

[04:31] high school girl

Your face is so close.

SIGN Kiss

SIGN Smooch

[04:37] Shouzou

I tried watching because

Mino told me about it.

[04:39] Shouzou

Young people today watch some pretty extreme stuff, don't they?

[04:43] Shouzou

Honestly, I can't tell what's so good about it.

[04:46] Shouzou

Even if we don't kiss, we still completely understand each other.

[04:50] Shouzou

That's not something people should be doing all the time anyway.

[04:53] Shouzou

Right, Grandma?

[04:56] Shouzou

G-Grandma?

[04:59] Ine

Wh-What is it?

[05:02] Shouzou

What's wrong?

[05:04] Shouzou

You were completely in a daze.

[05:07] Ine

G-Grandpa.

[05:13] Ine

Can I ask you to do something for me?

[05:30] Shouzou

What do you think?

[05:31] Ine

It doesn't really do anything for me.

[05:34] Ine

We've been together for over
50 years, after all.

[05:37] Ine

This isn't really doing anything.

[05:40] Shouzou

Right?

[05:42] Shouzou

I'm not doing it.

[05:44] Shouzou

There's no point to doing stuff like this.

[05:47] Shouzou

It's just a way for young
people to show off.

[05:49] Ine

Yes, you're right.

[05:52] Ine; internal

This...

[05:54] Ine; internal

is dangerous!

[06:00] Mino

Yes?

[06:04] Kaccha

Yer Yosuagi's lass.

[06:07] Kaccha

Look 'ow you've grown. An' right purty, too.

SIGN You've grown so much. And so pretty, too. Is your grandma home right now?

I've brought over some udo shoots and other vegetables.

[06:10] Kaccha

Now, is yer gran about tha 'ouse?

Brought 'er udo an' tha like, ya see?

[06:16] Mino; internal

Wh-What do I do?

[06:18] Mino; internal

I have no idea what she's saying!

[06:21] Ine

If it isn't Kaccha from the fishmonger's!

[06:23] Mino

Oh, Grandma!

[06:25] Mino

Help me! This lady's accent is so strong,
I can't understand what she's saying!

[06:31] Ine

Calm down, Mino.

[06:33] Kaccha

Ine, you've gone an' grown
purtier. What 'appened?

[06:37] Ine

I just turned a little younger, that's all.

[06:40] Mino; internal

*Grandma's amazing! They're
having a conversation!*

[06:42] Kaccha

Yer granddaughter surely is a purty one.

[06:45] Ine

Isn't she?

SIGN SMOOSH

[06:49] Kaccha

'Bout the same as me own
great-grandson, I reckon.

SIGN SMOOSH

SIGN SMOOSH

SIGN SMOOSH

SIGN SMOOSH

[06:52] Kaccha

What d'ya say? Want to be ma
own great-grandson's bride?

SIGN SMOOSH

SIGN SMOOSH

SIGN SMOOSH

[06:57] Mino

B-Bride?

[07:00] Ine

Don't tease so much.

[07:03] Ine

I can't let Mino go and
be anyone's bride yet.

SIGN Grandpa,

I'm going
to marry
Grandma.

[07:09] Mino

I'm going to marry Grandma.

SIGN What?

[07:12] Shouzou

What?

SIGN This

granddaughter

is...

[07:17] Ine

So, Shiori will be
spending the night at our house.

SIGN Shiori

SIGN 2nd Son Takahiro's

Daughter

[07:22] Ine

Yes.

[07:22] Ine

Yes, Takahiro, don't worry.
Everything's all right.

[07:28] Shiori; internal

Dad and I got into an argument.

[07:32] Shiori; internal

And when I ran away to Grandma's house...

[07:36] Shiori; internal

What is this? She's turned young.

[07:40] Ine

You're welcome to stay here tonight.

[07:43] Ine

Is there anything you want to eat?

[07:45] Shiori

Nothing in particular. I'm fine.

[07:52] (Flashback) friend A

Shiori's been kind of a
drag lately, hasn't she?

[07:55] (Flashback) friend B

All she does is study. Just leave her.

[07:58] (Flashback) Takahiro

What are you planning to
do about your career path?

[08:01] (Flashback) Takahiro

If you intend to aim for
the medical field—

[08:02] (Flashback) Shiori

I'm not like you, Dad! I'm not brilliant!

[08:12] Shiori

Right now... I have nothing.

[08:15] Shiori

I ran from my studies and from my dad.

[08:18] Shiori

I ran from thinking about my career,
and I ran from my friends.

[08:22] Shiori

I have nothing left.

[08:25] Shiori

I'm so stupid for working
so hard all this time.

[08:30] Ine

People with nothing don't cry like this.

[08:34] Ine

Shiori, the fact that you're crying is proof
that you haven't run. You're still fighting.

[08:39] (Flashback) Ine

What do you want to be when you grow up?

[08:42] (Flashback) Shiori

I'm gonna be a doctor and defeat
all your illnesses, Grandma!

[08:47] Ine

No matter what any of the other
adults around you might say,

[08:50] Ine

you are my precious granddaughter.

[08:54] Ine

There's no reason a grandkid can't
be coddled by their grandma.

[09:01] Shiori

Grandma, is it okay if I eat dinner?

[09:04] Ine

Of course! Eat up!

[09:06] Ine

I'll make you anything you want!

[09:08] (Flashback) Ine

I'm sorry, Shouzou.

[09:10] (Flashback) Ine

We can't go on our vacation
because I got sick again.

[09:14] (Flashback) Shouzou

It's all right! Don't worry about it.

[09:16] (Flashback) Shouzou

Your health is much more
important right now.

[09:19] (Flashback) Ine

You should take Yoshiaki
and go to the beach.

[09:22] (Flashback) Shouzou

I could go, but that's not the same as going with you, Ine.

[09:26] (Flashback) Ine

You really want to see my swimsuit that badly?

[09:29] (Flashback) Shouzou

Yes, I do!

[09:30] (Flashback) Shouzou

And I want to show off to all the other guys that you're with me.

[09:35] (Flashback) Ine

You really are hopeless, aren't you?

[09:40] Ine

Y-Young people these days...

[09:43] Ine

really show a lot of skin, don't they?

[09:47] Ine; internal

What kind would make him happy if I wore it?

[09:50] Ine; internal

He's a bit of a perv, so he'd be happy with something that showed a lot of skin,

[09:54] Ine; internal

but walking around in front of people like that is just too much.

[09:58] Ine; internal

I could wear the white dress he bought me the other day to the beach...

[10:03] Shiori

There's no point in hesitating, Grandma.

[10:09] Shiori

I think you could be a lot more aggressive about it.

[10:12] Shiori

After all, you're pretty, Grandma.

[10:14] Ine

But I'm an old lady on the inside.

[10:17] Ine

I'm no age to be walking around with my bosom exposed.

[10:20] Shiori

That doesn't matter, does it?

[10:22] Shiori

You just need to put the guy you like at a loss, in a good way, right?

[10:26] Ine

W-Well, for now, I'll think about it while I'm getting dinner ready.

[10:30] Shiori; internal

She ran away!

[10:35] Shiori

Grandpa, you're really the worst.

[10:47] Ine

Hello?

[10:48] scammer

Hello, Mom? It's me. It's me.

[10:51] Ine

Who is "me"?

[10:53] Ine

Could that be you, Yoshiaki?

[10:55] scammer

Th-That's right. It's Yoshiaki.

[10:59] Ine

Your voice doesn't sound right. Do you have a cold?

[11:02] scammer

Huh? Yes, that's right.

I have a cold right now.

[11:04] scammer

My throat is all messed up.

SIGN Record

[11:09] scammer

And Mom, your voice sounds really young.

[11:12] scammer

I thought it was a little hoarser.

[11:14] Ine

My voice is always like this!

[11:16] Ine

When I go out and work in the orchard, it does get hoarse, but...

[11:19] scammer

Huh? What did you say?

[11:20] scammer

The thing is, and I'm changing the subject here...

[11:24] scammer

I'm suddenly in need of some money.

[11:27] Ine

What? Two hundred thousand?

[11:30] Ine

Honestly, what mess have you gotten yourself into?

[11:34] Ine

A bank transfer?

[11:35] Ine

Hang on. I'll make a note of it now.

[11:40] Ine

So, I just need to transfer it here?

[11:43] scammer

That's right!

SIGN Recording

Mode

SIGN Hold

SIGN Directory

SIGN Call Log

SIGN Record

SIGN Messages

[11:45] Ine

You're a good boy. I know that.

[11:49] scammer

Thanks, Mom! I owe you one.

[11:52] Ine

Oh, and also...

[11:54] Ine

I'm not really your mother, but if things get tough, you can call me—

[12:01] scammer

Crap. Are you serious?

[12:04] scammer

You've gotta be kidding me!

[12:10] newswoman

In the early hours of dawn,

[12:11] newswoman

*a man who says he's part
of an "It's me" scam ring*

[12:14] newswoman

turned himself into the authorities.

[12:15] newswoman; background

*Men involved in the scam are
being arrested one after...*

[12:16] Shouzou

Grandma, you should be careful, too.

[12:19] Ine

A person has to protect themselves, right?

[12:22] Ine

I'll be careful.

SIGN Most calls that

come in around six in the
evening are suspicious.

[12:24] Ine

Most calls that come in around six

in the evening are suspicious.

[12:30] Ine

It seems I don't need my glasses anymore!

[12:33] Mino

Your eyes must have gotten
younger, too, Grandma.

[12:37] Ine

Lucky Day.

SIGN Lucky Day

SIGN Unlucky

Day

[12:38] Ine

Unlucky Day.

[12:39] Ine

I can even read the six levels of
daily luck on that calendar there.

[12:42] Mino

What? No way!

[12:44] Mino

I can't even see those.

[12:45] Mino

Grandma, can you read this
newspaper from there?

[12:48] Ine

Yes, I can read that.

[12:50] Ine

"In the early hours of the seventeenth,
in Hirosaki City, a bear"...

[12:54] Mino

Grandma, you're amazing! You're superhuman!

[12:57] Shouzou

What're you doing?

[12:59] Mino

Grandpa, look! Look!

[13:01] Mino

Grandma's vision is amazing!

[13:03] Mino; internal

Oh, I know!

[13:05] Mino

Grandma, try saying the words I point out.

[13:08] Ine

All right.

[13:11] Ine

Grand.

[13:12] Ine

Pa.

[13:13] Ine

You. Are.

[13:15] Ine

Really.

[13:19] Ine

Wonder.

[13:20] Ine

Full.

[13:26] Mino

Flirting with him right in front of your granddaughter? Grandma, you're so bold!

SIGN Five

minutes later.

[13:30] Mino

U-Um...

[13:33] Mino

I. Have. Someone. I.

[13:37] Mino

Like. And. It. Is.

[13:40] Mino

W-W-Wait, Grandma! Wait!

[13:43] Ine

The headlines are printed in large text, so you can see them even from over there.

[13:47] Shouzou

Grandma, you're scary.

[13:49] high school girl

Senpai, your hands...

[13:52] high school girl

they're so warm.

[13:54] high school boy

Shiraki, your hands are warm, too.

[13:55] Mino

Grandma?

[13:57] Mino

Have you and Grandpa held hands and gone on a date before?

[14:01] Ine

No, no!

[14:03] Ine

We've never done anything as brazen as that!

[14:07] Ine

That would be like walking around shouting, "We're dating!"

[14:13] Mino

Really? You think so?

[14:15] Shouzou

Once you get to be a wizened old couple,

[14:17] Shouzou

holding hands is more like
helping each other walk.

[14:18] Shouzhou; Ine; background

Hup. Huff. Hup. Huff.

[14:21] Mino

Honestly, you don't have
a drop of romance in you.

[14:26] Ine

My, we bought so much.

[14:28] Ine

It's nice to walk to the
neighborhood shops sometimes.

[14:32] Shouzou

But they gave us too much extra. Like
that napa cabbage, for example.

[14:37] Ine

It's cold today, isn't it?

[14:40] Shouzou

Yeah, it is.

[14:45] Shouzou; internal

Grandma, why...

[14:48] Shouzou; internal

are you not wearing a glove on that hand?

[14:52] Ine; internal

Has he noticed?

[14:54] Ine; internal

*I'm only testing Grandpa's sense
about these things, that's all.*

[14:58] Ine; internal

*It isn't as if I'm hoping
for anything in particular.*

[15:02] Shouzou; internal

If I take her hand now,

[15:04] Shouzou; internal

*it'll be like accepting
what Mino said earlier.*

[15:06] Shouzou; internal

*Somehow, that makes me feel like
I've been defeated at something.*

[15:10] Ine

G-Grandpa, you're not dressed
very warmly. Aren't you cold?

[15:14] Shouzou

N-No, I'm all right.

[15:17] Ine; internal

Don't give me, "I'm all right"!

[15:19] Ine; internal

*Grandpa, a man is supposed
to get the hint here.*

[15:23] Ine; internal

*But walking together like this isn't
bad either. I suppose it's all right.*

[15:31] Shouzou

We bought a lot of chicken today.

[15:35] Shouzou

And they gave us napa cabbage, too, so...

[15:39] Shouzou

let's hurry home and warm
up with a nabe stew.

[15:43] Ine

Yes, let's.

SIGN We didn't

hold hands
or anything!

SIGN Yeah,

that's
right!

[15:45] Ine

We didn't hold hands or anything!

[15:48] Shouzou

Yeah, that's right!

SIGN Saitou Clinic

[15:52] Shouzou

And so...

[15:54] Shouzou

we ended up turning young, Takahiro.

[15:57] nurse

Doctor, are these really your parents?

[16:01] Takahiro

Yes. I can't believe it myself,

[16:03] Takahiro

but they are definitely my mom and dad
as they were when they were young.

[16:06] Takahiro

I have a lot of questions, but...

Do you feel well right now?

[16:10] Shouzou

Yes, I'm full of life!

[16:12] Shouzou

And my body is fit as a fiddle.

SIGN Saitou Clinic

SIGN Departments

SIGN Internal Medicine, Nephrology, Endocrinology: Diabetes

[16:15] Takahiro

For now, we'll look into everything we possibly can here.

[16:19] Takahiro

We'll discuss things after that.

[16:20] Ine

All right.

[16:23] Takahiro; internal

Her breathing is more steady than it was before.

[16:27] Takahiro; internal

Her pulse used to be too fast, but now it's slowed.

[16:30] Takahiro; internal

Have they really turned young again?

[16:33] Takahiro

I'll give you the detailed results of the tests later.

[16:36] Takahiro

But that's everything for today.

[16:37] Shouzou

All right.

[16:42] doctor

We've detected cancer in your mother's liver.

SIGN University Hospital

[16:46] (Flashback) Takahiro

What?

[16:47] doctor

Since she's only just recovered from gastroenteritis,

[16:49] doctor

the first thing we'd like to do is run a CT scan and blood tests.

[16:53] doctor

Based on those results, we'll begin anti-cancer treatments when the time is right.

[17:00] Takahiro; internal

The reason I wanted to become a doctor

[17:02] Takahiro; internal

was so that I could save my mother.

[17:06] Takahiro; internal

But in the end, all I've done is introduce her to a good doctor,

[17:10] Takahiro; internal

administer her medicine, and run tests.

SIGN Center Exam Past Questions

SIGN Mathematics III, C

[17:14] Takahiro; internal

*Is watching her slowly grow
weaker really all I can do?*

[17:22] (Flashback) Ine

If there's anything I can do,
tell me. No matter what it is.

[17:27] nurse

Doctor?

[17:28] Takahiro

I'm sorry.

[17:30] Takahiro

I know that it wasn't anything
I did that made them that way,

[17:33] Takahiro

but even so, somehow...

[17:35] Takahiro

somehow I feel like I've been
rewarded for everything I've done.

[17:40] (Flashback) young Takahiro

Mom, I'm gonna defeat all your illnesses!

[17:43] (Flashback) Ine

I'll be counting on you.

[17:48] Ine

I'm so proud of you, son.

SIGN Grandpa and Grandma

Turn Young

Again

SIGN BA-DUMP

BA-DUMP

SIGN Apple Harvest Devastated

SIGN Typhoon

Hits

Farms

[18:12] (Flashback) Ine

I've got hold of this side!

[18:15] (Flashback) Shouzou

All right!

[18:16] (Flashback) Shouzou

I'll lift it up now!

[18:21] Shouzou; internal

I'm not letting it die like this!

[18:25] (Flashback) Ine

This tree can still grow!

[18:28] (Flashback) Shouzou

No matter what, we won't let this tree die!

[18:49] (Flashback) Shouzou

Are we really going to eat this?

[18:53] (Flashback) Ine

Yes.

[18:55] (Flashback) Ine

After all, that's the reason
the tree has grown.

[18:57] (Flashback) Shouzou

It's gold, though.

[18:59] (Flashback) Shouzou

Shouldn't we have placed it on our kamidana?

[19:02] (Flashback) Ine

But if we did that, we'd
just be leaving it to rot.

[19:06] (Flashback) Ine

Besides...

[19:08] (Flashback) Ine

it gives me this strange feeling.

[19:10] (Flashback) Ine

I feel like it's telling me to eat it.

[19:14] (Flashback) Shouzou

Oh! This apple is amazing!

[19:17] (Flashback) Shouzou

It's so sweet and juicy!

[19:19] (Flashback) Ine

That's rare at this time of year.

[19:29] (Flashback) apple tree

Thank you.

[19:31] (Flashback) apple tree

Both of you.

[19:46] (Flashback) Ine

What is this place?

[19:55] (Flashback) Ine

Wh-What is that?

[19:59] (Flashback) Ine

The hourglass is floating in midair.

SIGN SPIN

[20:08] (Flashback) Ine

Wh-What's this?

[20:10] (Flashback) Ine

S-Stay away!

[20:13] (Flashback) Ine

I-I'm going to be crushed!

[20:22] Ine

And I had a bizarre dream
about a giant hourglass.

[20:26] Shouzou

Really? That's a surprise. I had

the same dream as you, Grandma.

[20:32] Shouzou

Speaking of which, Grandma...

[20:34] Ine

What is it, Grandpa?

[20:35] Shouzou

Today marks 58
years since we got married.

[20:39] Ine

It does! That passed quickly, didn't it?

[20:42] Ine

Is there anything you want to eat?

[20:45] Shouzou

Not really. The same as
usual is good for me.

[20:49] Ine

You say that, but you've got something
prepared. That's so you, Grandpa.

[20:52] Shouzou

No, no. We're no age to be
having cake or anything.

[20:58] Ine

Yes, you're right.

[21:02] Ine; internal

He's always surprised me,

[21:05] Ine; internal

*so this time, I've secretly
made sekihan for tonight.*

[21:17] Ine

Grandpa.

[21:19] Ine

You just said you hadn't prepared anything.

[21:23] Shouzou

What about you, Grandma? You sneakily
prepared this treat for us!

[21:27] Ine

Why did I marry such a lying husband?

[21:32] Shouzou

You're no better!

[21:34] Ine

Do you do this sort of thing
with Mino and the others, too?

[21:38] Shouzou

I wouldn't do this with my granddaughter.

[21:40] Shouzou

It's because it's you, Grandma...

[21:43] Shouzou

That's why I lie.

[21:47] Ine

What a troublesome husband.

[21:50] Ine

Eating something like this...

SIGN MUNCH MUNCH MUNCH MUNCH

[21:53] Ine

it's going to raise my blood sugar.

[21:56] Shouzou

Insulin is flooding my body.

SIGN Next time, "Grandpa Turns Old Again."

[23:30] Shouzou

Just when I thought I was eternally
young, I turned back into an old man!

[23:34] Ine

Mmph mmph mmph!

[23:37] Shouzou

What? This is a huge deal!

Revision #1

Created 2026-06-23 00:45:08 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:45:09 UTC by whimsee